



Marie-Josée
Lord

Yo soy María

ACD2 2663

ATMA Classique

Une invitation au voyage ...

Mon sud à moi, je n'y suis jamais allée ! C'est l'Espagne, les pays latins, l'Amérique du Sud... Ce sont là des destinations de rêve.

Il est vrai que le Sud c'est, bien sûr, la chaleur, le soleil, mais c'est aussi l'art et le terroir, les rues avec leurs odeurs, leurs sons, leur musique, les gens avec leurs habitudes, leur histoire, leur cœur et leurs émotions.

Je vais voyager avec vous en musique, en chansons et en imagination. Nous irons causer avec l'amour, frissonner de passion, nous émouvoir des destins tragiques et nous noyer de nostalgie mais surtout, nous allons rêver tout en couleurs.

An invitation to a journey ...

I've never visited the South! My South, the destinations I dream, are Spain and the Spanish-speaking countries of Latin America.

For me ... as for you, too ... the South means not only the heat and the sun, but also the art, the countries and streets with their smells, sounds, music, and the people with their habits and history, their hearts and emotions.

I'm going to travel south with you. We'll be transported by music, songs, and imagination. We'll encounter tranquil, passionate, and tragic love, nostalgia, and pride in country and in blood. We'll dream, in Technicolor.

Marie-Josée Lord

yo soy María

1 Ⓛ	Mi Buenos Aires querido [Alfredo La Pera Carlos Gardel]	4:07
2 Ⓛ	Bésame mucho [Consuelo Velásquez]	4:32
3 Ⓛ	La foule Que nadie sepa mi sufrir [Michel Rivegauche • Enrique Diezo Angel Cabral]	3:20
4 Ⓛ	Aranjuez, mon amour [Guy BonTempelli Joaquin Rodrigo]	6:12
5 Ⓛ	Kyrie-Misa Criolla [Ariel Ramírez]	3:36
6 Ⓛ	Duas Lágrimas de Orvalho [Anon. Pedro Rodrigues]	4:07
7 Ⓛ	Bachianas Brasileiras nº 5 [Ruth V. Corrêa Heitor Villa-Lobos]	5:15
8 Ⓛ	Hijo de la Luna [José Maria Cano]	5:39
9 Ⓛ	La Flor de la canela [Chabuca Granda]	3:29
10 Ⓛ	Granada [Agustín Lara]	3:05
11 Ⓛ	Yo soy María [Horacio Ferrer Ástor Piazzolla]	3:15

Marie-Josée Lord
SOPRANO
Simon Leclerc DIRECTION MUSICALE
ET ARRANGEMENTS



Depuis quelques années, le succès de Marie-Josée Lord sur scène et sur disque ne se dément pas. Qu'elle interprète des airs de Verdi, de Puccini, des chansons de Serge Lama ou de Gilles Vigneault dans son spectacle *Bouillon*, ou encore des chansons espagnoles et portugaises dans *Voyage latin*, Marie-Josée Lord jouit de manière constante de l'affection du grand public. Elle fait salle comble partout où elle passe.

Si le succès de son interprétation du rôle de Marie-Jeanne dans l'opéra-rock *Starmania* à l'Opéra de Montréal en 2008 a fait d'elle une chanteuse lyrique populaire, elle en éprouve pas moins le désir de continuer d'établir des ponts entre les répertoires classique et populaire et comme elle le dit si bien, Marie-Josée Lord désire « infuser l'opéra dans ce qu'elle fait » tout en gardant la technique classique. Son nouveau disque, *Yo soy María*, en est la preuve éclatante !

Marie-Josée Lord

*F*or several years now, whether singing arias by Verdi and Puccini and songs by Lama and Vigneault in her show *Bouillon*, or Spanish and Portuguese songs in *Voyage latin*, Marie-Josée Lord's performances have never failed to be a hit; her audiences always enjoy and love her performances, and her shows are always sold out.

*L*ord's success as Marie-Jeanne in the rock opera *Starmania* at the Opéra de Montréal in 2008 established her as an opera singer with popular appeal. Ever since, she has worked to bridge the gap between classical and popular music. Her new disc, *Yo soy María*, provides striking evidence of her success in achieving what she has so often said she aims to do: to infuse opera into every project, and always to respect classical technique.

www.mariejoseelord.com

1 ④ Mi Buenos Aires querido

Figure emblématique du tango de la première moitié du XX^e siècle, Carlos Gardel a grandi à Buenos Aires, mais le lieu et la date de sa naissance demeurent encore aujourd’hui un sujet de controverse entre historiens. Pour certains, sa naissance aurait eu lieu le 11 décembre 1890 à Toulouse en France, tandis que pour d’autres, il s’agirait plutôt du 11 décembre 1887, en Uruguay. Nous connaissons cependant la date de sa triste mort, survenue le 24 juin 1935 dans un accident d’avion près de Medellin en Colombie. Le tango *Mi Buenos Aires querido* est aussi le titre d’un film de Julio Iglesias réalisé en 1936, dans lequel la chanson de Gardel avait été intégrée à la bande sonore.

We know that Carlos Gardel, the most prominent figure in tango during the first half of the 20th century, grew up in Buenos Aires, but historians cannot agree on where and when he was born. Some claim it was on December 11, 1890 in Toulouse, France, while others say it was on December 11, 1887 in Uruguay. We do, however, know that he died tragically on June 24, 1935 in an airplane crash near Medellin, Colombia. The tango *Mi Buenos Aires querido* is also the title of the 1936 film by Julio Iglesias, the sound track of which uses Gardel’s song.

Antoine Bareil	VIOLON VIOLIN 1
Myriam Pelletier	VIOLON VIOLIN 2
Ligia Paquin	ALTO VIOLA
Laurence Leclerc	VIOLONCELLE CELLO
Eric Lagacé	CONTREBASSE DOUBLE BASS
David Jacques	GUITARE GUITAR
Denis Plante	BANDONÉON BANDONEON
Chantal Simard	PERCUSSIONS PERCUSSION
Simon Leclerc	DIRECTION & ARRANGEMENT

Mi Buenos Aires querido
cuando yo te vuelva a ver,
no habrá más pena ni olvido.

El farolito de la calle en que nací
fue el centinela de mis promesas de amor,
bajo su quieta lucecita yo la ví
a mi pebeta, luminosa como un sol.
Hoy que la suerte quiere que te vuelva a ver,
ciudad porteña de mí único querer,
y oigo la queja
de un bandoneón,
dentro del pecho pide rienda el corazón.

Mi Buenos Aires
tierra florida
donde mi vida
terminará.
Bajo tu amparo
no hay desengaños,
vuelan los años,
se olvida el dolor.
En caravana
los recuerdos pasan,
con una estela
dulce de emoción.
Quiero que sepas
que al evocarte,
se van las penas
del corazón.

La ventanita de mi calle de arrabal.
donde sonríe una muchachita en flor,
quiero de nuevo yo volver a contemplar
aquejados ojos que acarician al mirar.
En la cortada más maleva una canción
dice su ruego de coraje y de pasión,
una promesa
y un suspirar,
borró una lágrima de pena aquel cantar.

Mi Buenos Aires querido,
cuando yo te vuelva a ver,
no habrá más pena ni olvido.

Mi Buenos Aires querido

2 © Bésame Mucho

Le boléro *Bésame Mucho* a été écrit en 1941 par la compositrice mexicaine Consuelo Velázquez, d'après une aria d'Enrique Granados, alors qu'elle n'avait que 17 ans. Enregistrée d'abord par l'acteur mexicain Emilio Tuero, la chanson a été adaptée en anglais dès 1944 par le chanteur et pianiste américain Nat King Cole. À partir de ce moment, *Bésame Mucho* a été interprétée dans le monde entier par des centaines d'artistes comme The Beatles, Sammy Davis, Jr., Plácido Domingo, José Carreras, Frank Sinatra et Diana Krall.

In 1941, when she was only 17, the Mexican composer Consuelo Velázquez wrote the boléro *Bésame Mucho*, based on an aria by Enrique Granados. First recorded by the Mexican actor Emilio Tuero, the song was adapted into English by Nat King Cole, the American singer and pianist, in 1944. Since then, *Bésame Mucho* has been performed throughout the world by hundreds of artists, including the Beatles, Sammy Davis, Jr., Plácido Domingo, José Carreras, Frank Sinatra, and Diana Krall.

Antoine Bareil	VIOLON VIOLIN 1
Myriam Pelletier	VIOLON VIOLIN 2
Ligia Paquin	ALTO VIOLA
Laurence Leclerc	VIOLONCELLE CELLO
Eric Lagacé	CONTREBASSE DOUBLE BASS
David Jacques	GUITARE GUITAR
Chantal Simard	PERCUSSIONS PERCUSSION
Simon Leclerc	DIRECTION & ARRANGEMENT

Bésame, bésame mucho
Como si fuera esta noche
la última vez
Bésame, bésame mucho
Que tengo miedo perderte,
perdere después
(bis)

Quiero tenerte muy cerca
mirarme en tus ojos
verte junto a mí
Piensa que tal vez mañana
yo estaré muy lejos
muy lejos de tí
Bésame, bésame mucho...

Bésame Mucho

3 © La Foule | Que nadie sepa mi sufrir | Amor de mis amores

Sur des paroles en français de Michel Rivegauche et interprétée par Édith Piaf en 1957, la chanson *La foule* est une reprise de *Que nadie sepa mi sufrir*, une valse péruvienne d'origine argentine, dont les paroles originales sont d'Enrique Dizeo et la musique signée par Ángel Cabral. À la suite du succès de l'adaptation française, elle fut remise à la mode en espagnol sous le titre *Amor de mis amores*.

The song *La foule*, with French lyrics by Michel Rivegauche, was performed by Édith Piaf in 1957. It is a version of *Que nadie sepa mi sufrir*, a Peruvian waltz of Argentine origin, with lyrics by Enrique Dizeo and music by Ángel Cabral. Following the success of the French adaptation it became a Spanish hit once again under the title *Amor de mis amores*.

Antoine Bareil
Myriam Pelletier
Ligia Paquin
Laurence Leclerc
Eric Lagacé
David Jacques
Richard Beaudet
Jean-François Groulx
Chantal Simard
Simon Leclerc

VIOLON | VIOLIN 1
VIOLON | VIOLIN 2
ALTO | VIOLA
VIOLONCELLE | CELLO
CONTREBASSE | DOUBLE BASS
GUITARE | GUITAR
SAXOPHONE SOPRANO | SOPRANO SAXOPHONE
PIANO
PERCUSSIONS | PERCUSSION
DIRECTION & ARRANGEMENT

Je revois la ville en fête et en délire
Suffoquant sous le soleil et sous la joie
Et j'entends dans la musique les cris et les rires
Qui éclatent et rebondissent autour de moi
Et perdue parmi ces gens qui me bousculent
Étourdie, désémparée, je reste là
Quand soudain, je me retourne, il se recule,
Et la foule vient de me jeter entre ses bras.

Amor de mis amores
Alma mía que me hiciste
Que no puedo conformarme sin poderte
contemplar
Ya que pagaste mal a mi cariño tan sincero
Lo que conseguirás que no te nombre nunca más

Amor de mis amores
Si dejaste de quererme
No hay cuidado que la gente de esto no se enterará
Que gano con decir que tu amor cambió mi suerte
Se burlarán de mí
Que nadie sepa mi sufrir

No te asombres si te digo lo que fuiste
Una ingrata con mi pobre corazón
Porque el fuego de tus lindos ojos negros
Alumbraron el camino de otro amor
Y por esas cosas raras de la vida
Sin el beso de tu boca yo me ví

Amor de mis amores
Alma mía que me hiciste
Que no puedo conformarme sin poderte
contemplar
Que gano con decir que una mujer cambió mi suerte
Se burlaran de mí
Que nadie sepa mi sufrir

Amor de mis amores

4 Aranjuez, mon amour

Inspirée de l'adagio du *Concierto de Aranjuez* de Joaquín Rodrigo, la chanson *Aranjuez, mon amour* dont l'auteur des paroles en français est Guy Bontempelli, a été créée et popularisée en 1968 par le chanteur français Richard Anthony. Ce fut un succès immédiat, le disque s'est vendu à plus de huit millions d'exemplaires.

The song Aranjuez, mon amour, based on the adagio of Joaquín Rodrigo's Concierto de Aranjuez and with lyrics in French by Guy Bontempelli, was first performed and popularized in 1968 by the French singer Richard Anthony. It was an immediate hit; the single sold more than 8 million copies.

VivaVoce

SOPRANOS : Cynthia Gates, Marie Magistry, Stephanie Manias
ALTOS : Charlotte Cumberbirch, Lori Henig, Josée Lalonde
TÉNORS | TENORS : Bernard Cayouette, Andrew Gray, Christopher Hossfeld
BASSES : Dave Benson, Alfred Lagrenade, Yves Saint-Amant

Olivier Thouin

VOLON | VIOLIN 1

Myriam Pelletier

VOLON | VIOLIN 2

Lilia Paquin

ALTO | VIOLA

Laurence Leclerc

VIOLONCELLE | CELLO

Ian Simpson

CONTREBASSE | DOUBLE BASS

David Jacques

GUITARE | GUITAR

Richard Beaudet

SAXOPHONE SOPRANO | SOPRANO SAXOPHONE

Simon Leclerc
DIRECTION & ARRANGEMENT

Mon amour, sur l'eau des fontaines, mon amour
Où le vent les amène, mon amour
Le soir tombé, on voit flotter
Des pétales de roses

Mon amour et des murs se gercent, mon amour
Au soleil au vent à l'averse et aux années qui vont passant
Depuis le matin de mai qu'ils sont venus
Et quand chantant, soudain ils ont écrit sur les murs du bout de leur fusil
De bien étranges choses

Mon amour, le rosier suit les traces, mon amour
Sur le mur et enlace, mon amour
Leurs noms gravés et chaque été
D'un beau rouge sont les roses

Mon amour sèche les fontaines, mon amour
Au soleil au vent de la plaine et aux années qui vont passant
Depuis le matin de mai qu'il sont venus
La fleur au cœur, les pieds nus, le pas lent
Et les yeux éclairés d'un étrange sourire

Mon amour, sur l'eau des fontaines, mon amour
Où le vent les amène, mon amour
Le soir tombé, on voit flotter
Des pétales de roses

Mon amour et des murs se gercent, mon amour
Au soleil au vent à l'averse et aux années qui vont passant
Depuis le matin de mai qu'ils sont venus
Et sur ce mur lorsque le soir descend
On croirait voir des taches de sang
Ce ne sont que des roses.

5 ⓘ Kyrie - Misa Criolla

Inspirée des musiques folkloriques d'Amérique du Sud et plus particulièrement sur des rythmes et des mélodies d'Argentine, la *Misa Criolla* a été composée par Ariel Ramírez en 1963. Le *Kyrie* est écrit sur un rythme de vidala-baguala. Musique caractéristique du nord de l'Argentine, elle dépeint le sentiment de solitude que l'on peut éprouver dans le désert des hauts plateaux de ce pays.

Inspired by South American folk tunes and especially by Argentine melodies and rhythms, Misa Criolla was composed by Ariel Ramírez in 1963. The Kyrie, whose rhythm is that of a vidala-baguala, characteristic of the folk music of northern Argentina, depicts the loneliness one feels in this region's deserts and high plateaus.

Kyrie

Señor, ten piedad de nosotros
Cristo, ten piedad de nosotros

VivaVoce

SOPRANOS: Cynthia Gates, Marie Magistry, Stephanie Manias
ALTOS : Charlotte Cumberbirch, Lori Henig, Josée Lalonde
TÉNORS | TENORS : Bernard Cayouette, Andrew Gray, Christopher Hossfeld
BASSES : Dave Benson, Alfred Lagrenade, Yves Saint-Amant

Peter Schubert

CHEF | CONDUCTOR

Chantal Simard

GROSSE CAISSE | BASS DRUM

6 ⓘ Duas Lágrimas de Orvalho

Le fado *Duas lágrimas de Orvalho* a été popularisé par le chanteur portugais Carlos do Carmo, dont la carrière débuta en 1963. Le fado prend souvent la forme d'un chant mélancolique généralement accompagné par des instruments à cordes pincées, dont les thèmes récurrents sont la *saudade*, (mélancolie), l'amour inaccompli, la jalousie, la nostalgie des morts et du passé, la difficulté à vivre, le chagrin et l'exil. En 2011, le fado a été inscrit au Patrimoine culturel immatériel de l'humanité.

The fado *Duas lágrimas de Orvalho* was popularized by the Portuguese singer Carlos do Carmo, who began his career in 1963. The fado is a musical form characterized by mournful song accompanied by plucked strings. Its recurrent themes are *saudade* (melancholy), unrequited love, jealousy, nostalgia for the dead and the past, the difficulties of life, and the pain of exile. In 2011, the fado was included in the UNESCO Intangible Cultural Heritage Lists.

Antoine Bareil

VIOLON | VIOLIN 1

Myriam Pelletier

VIOLON | VIOLIN 2

Ligia Paquin

ALTO | VIOLA

Laurence Leclerc

VIOLONCELLE | CELLO

Eric Lagacé

CONTREBASSE | DOUBLE BASS

David Jacques

GUITARE | GUITAR

Simon Leclerc

DIRECTION & ARRANGEMENT

Duas lágrimas de orvalho
Cairam nas minhas mãos
Quando te afaguei o rosto
Pobre de mim pouco valho
Pra te acudir na desgraça
Pra te valer no desgosto.
Porque choras não me dizes
Não é preciso dizêlo
Não dizes eu advinho
Os amantes infelizes
Deveriam ter coragem
Para mudar de caminho
Por amor damos a alma
Damos corpo damos tudo
Até cansarmos na jornada
Mas quando a vida se acaba
O que era amor é saudade
E a vida já não é nada
Se estás a tempo, recua
Amordaça o coração
Mata o passado e sorri
Mas se não estás, continua
Disse me isto minha mãe
Ao ver me chorar por ti.

Duas Lágrimas de Orvalho

7 © Aria (Cantilena) - Bachianas brasileiras nº 5

Cette Aria est extraite du recueil des *Bachianas brasileiras* du compositeur brésilien Heitor Villa-Lobos. Il s'agit d'une série de neuf suites qui ont été écrites pour diverses combinaisons d'instruments et de voix entre 1930 et 1945. Chacune représente une fusion entre des airs du folklore brésilien ou des musiques populaires brésiliennes et le style de Jean-Sébastien Bach. Le poème de cette Aria décrit la beauté du ciel, le soir.

This Aria is from the fifth of the nine suites for various combinations of instruments and voices in the collection *Bachianas brasileiras*, written by the Brazilian composer Heitor Villa-Lobos between 1930 and 1945. Each suite represents a fusion between Brazilian folk tunes and popular music and the style of Johann Sebastian Bach. The lyrics of this Aria describe the beauty of the evening sky.

Bachianas brasileiras nº 5

Tarde uma nuvem rósea lenta e transparente.
Sobre o espaço, sonhadora e bela!
Surge no infinito a lua docemente,
Enfeitando a tarde, qual meiga donzela
Que se apresta e a linda sonhadamente,
Em anseios d'alma para ficar bela.
Grita so céu e a terra toda a Natureza!

Cala a passarada aos seus tristes queixumes
E reflete o mar toda a Sua riqueza...
Suave a luz da lua desperta agora
A cruel saudade que ri e chora!
Tarde uma nuvem rósea lenta e transparente
Sobre o espaço, sonhadora e bela!

Antoine Bareil VIOLON | VIOLIN 1
Myriam Pelletier VIOLON | VIOLIN 2
Ligia Paquin ALTO | VIOLA

Laurence Leclerc VIOLONCELLE | CELLO
Eric Lagacé CONTREBASSE | DOUBLE BASS
Simon Leclerc DIRECTION & ARRANGEMENT

8 © Hijo de la luna

Hijo de la Luna (en français : Fils de la lune) a été créée et interprétée à l'origine par le groupe Mecano avec la chanteuse soliste Ana Torroja. Cette chanson faisait partie de l'album *Entre el cielo y el suelo* paru en 1986 et eut un immense succès dans les pays hispanophones. Les paroles de la chanson mettent en scène une gitane qui prie la lune une nuit entière dans le but de se trouver un mari. À la fin de la prière, la lune lui annonce qu'elle pourra se mettre en couple avec un homme, mais à condition que leur premier enfant lui soit offert en sacrifice.

Hijo de la Luna (*Son of the moon*) was first performed by lead singer Ana Torroja and the group Mecano. Featured on their 1986 album *Entre el cielo y el suelo*, the song became a huge hit in the Spanish-speaking world. Its lyrics describe a gypsy woman who spends the night imploring the moon for a husband. At dawn she gets her reply; she will have her man, but in return must sacrifice their first child to the moon.

Antoine Bareil	VIOLON VIOLIN 1
Myriam Pelletier	VIOLON VIOLIN 2
Ligia Paquin	ALTO VIOLA
Laurence Leclerc	VIOLONCELLE CELLO
Eric Lagacé	CONTREBASSE DOUBLE BASS
David Jacques	GUITARE GUITAR
Richard Beaudet	FLÛTE TRAVERSIÈRE / FLUTE
Jean-François Groulx	PIANO
Chantal Simard	PERCUSSIONS PERCUSSION
Simon Leclerc	DIRECTION & ARRANGEMENT

Tonto el que no entienda
Cuenta una leyenda
Que una hembra gitana
Conjuró a la Luna hasta el amanecer
Llorando pedía
Al llegar el día
Desposar un calé

Tendrás a tu hombre piel morena
Desde el cielo habló la Luna llena
Pero a cambio quiero
El hijo primero
Que le engendres a él
Que quien a su hijo inmola
Para no estar sola
Poco le iba a querer

(Refrain)
Lunaquieres ser madre
Y no encuentras querer
Que te haga mujer
Dime Luna de plata
¿Qué pretendes hacer
Con un niño de piel?
Hijo de la Luna

De padre canela nació un niño
Blanco como el lomo de un arniño
Con los ojos grises
En vez de aceituna
Niño albino de la Luna
Maldita su estampa
Este hijo es de un payo
Y yo no me lo callo

(Refrain)
Gitano al creerse deshonrado
Se fue a su mujer cuchillo en mano:
¿De quién es el hijo?
Me has engañado fijo
Y de muerte la hirió
Luego se hizo al monte
Con el niño en brazos
Y allí le abandonó

(Refrain)
Y en las noches que haya Luna llena
Será porque el niño esté de buenas
Y si el niño llora
Menguará la Luna
Para hacerle una cuna
Y si el niño llora
Menguará la luna
Para hacerle una cuna

9 La flor de la canela

*L*a flor de la canela a été composée par la chanteuse péruvienne Chabuca Granda. Rendue célèbre par le Trio Los Chamas, cette chanson parle de Victoria Angulo Castillo, une dame de haut rang de race noire et amie de l'auteur Chabuca Granda. Créeé en 1950, cette mélodie est devenue l'une des chansons les plus associées au Pérou.

*L*a flor de la canela was composed by the Peruvian singer Chabuca Granda. Created in 1950 and made famous by the trio Los Chamas, the song is about the song-writer's friend Victoria Angulo Castillo, a noble black woman, and has become one of the songs most often associated with Peru.

Antoine Bareil	VIOLON VIOLIN 1
Myriam Pelletier	VIOLON VIOLIN 2
Ligia Paquin	ALTO VIOLA
Laurence Leclerc	VIOLONCELLE CELLO
Eric Lagacé	CONTRABASSE DOUBLE BASS
David Jacques	GUITARE GUITAR
Richard Beaudet	SAXOPHONE SOPRANO, FLÛTE TRAVERSIERE SOPRANO SAXOPHONE, FLUTE
Chantal Simard	PERCUSSIONS PERCUSSION
Simon Leclerc	DIRECTION & ARRANGEMENT

Déjame que te cuente limeño,
Déjame que te diga la gloria
Del ensueño que evoca la memoria
Del viejo puente
Del río y la alameda.

Déjame que te cuente limeño,
Ahora que aún perfuma el recuerdo,
Ahora que aún se mece en un sueño,
El viejo puente, el río y la alameda.

Jazmines en el pelo y rosas en la cara
Airosa caminaba la flor de la canela
Derramaba lisura y a su paso dejaba
Aromas de mistura
Que en el pecho llevaba.

Del puente a la alameda
Menudo pie la lleva
Por la vereda que se estremece
Al ritmo de su cadera.
Recogía la risa de la brisa del río
Y al viento la lanzaba
Del puente a la alameda.

Déjame que te cuente limeño
Ay, deja que te diga
Moreno, mi pensamiento,
A ver si así despertas del sueño
Del sueño que entretiene

Moreno, tu sentimiento
Aspira de la lisura que da
La flor de la canela
Adornada con jazmínes
Matizando su hermosura
Alfombra de nuevo el puente
Y engalana la alameda
Que el río acompañará
Su paso por la vereda
Y recuerda que...

Jazmines en el pelo y rosas en la cara
Airosa caminaba la flor de la canela
Derramaba lisura y a su paso dejaba
Aromas de mistura que en el pecho llevaba

Del puente a la alameda menudo pie la lleva
Por la vereda que se estremece
Al ritmo de su cadera
Recogía la risa de la brisa del río
Y al viento la lanzaba
Del puente a la alameda.

Le compositeur mexicain Agustín Lara a écrit plus de cinq cents mélodies interprétées par des chanteurs tels que Frank Sinatra, Julio Iglesias, Luis Mariano et Plácido Domingo. *Granada* a été composée en 1932, Lara est aussi l'auteur du texte qui décrit, avec flamboyance, la ville de Grenade en Espagne.

Mexican composer Agustín Lara wrote more than 500 songs, which have been performed by singers such as Frank Sinatra, Julio Iglesias, Luis Mariano, and Plácido Domingo. In 1932, he composed *Granada*'s tune and its lyrics, which passionately describe the Spanish city.

Antoine Bareil
Myriam Pelletier
Ligia Paquin
Laurence Leclerc
Eric Lagacé
David Jacques
Richard Beaudet
Jean-François Groulx
Chantal Simard
Simon Leclerc

VIOLON VIOLIN 1
VIOLON VIOLIN 2
ALTO VIOLA
VIOLONCELLE CELLO
CONTREBASSE DOUBLE BASS
GUITARE GUITAR
SAXOPHONE SOPRANO, FLÛTE TRAVERSIÈRE SOPRANO SAXOPHONE, FLUTE
PIANO
PERCUSSIONS PERCUSSION
DIRECTION & ARRANGEMENT

Granada, tierra soñada por mí
mi cantar se vuelve gitano cuando es para tí.
Mi cantar hecho de fantasía
mi cantar, flor de melancolía
que hoy te vengo a dar.

Granada tierra ensangrentada en tardes de toros
mujer que conserva el embrujo de los ojos moros
de sueño rebelde y gitana cubierta de flores
y beso tu boca de grana, jugosa manzana
que me habla de amores.

Granada manola cantada en coplas preciosas
no tengo otra cosa que darte que un ramo de rosas
de rosas de suave fragancia
que le dieron marco a la Virgen Morena

Granada tu tierra está llena de lindas mujeres
de sangre y de sol.

de rosas de suave fragancia
que le dieron marco a la Virgen Morena

Granada tu tierra está llena de lindas mujeres
de sangre y de sol

Granada

11 © Yo soy María (*María de Buenos Aires* • Tango Opera)

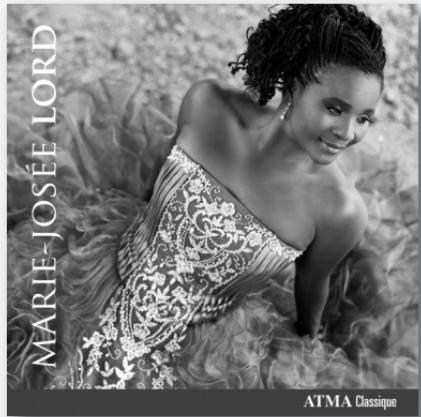
Yo soy María est tiré de l'opéra-tango *María de Buenos Aires* dont la première a eu lieu en mai 1968 à la salle Planeta de Buenos Aires. Unique opéra d'Ástor Piazzolla, *María de Buenos Aires* est un voyage musical dans l'Argentine des années vingt. C'est aussi l'histoire du tango, selon le maître du *tango-nuevo*, retracée à travers la vie de María.

Yo soy María is from the tango opera *María de Buenos Aires*, which premiered at the Sala Planeta in Buenos Aires in May 1968. The only opera by the maestro of *tango-nuevo*, Ástor Piazzolla, *María de Buenos Aires* is a musical journey through Argentina in the 1920s and the history of tango seen through the life of María.

Antoine Bareil	VIOLON VIOLIN 1
Myriam Pelletier	VIOLON VIOLIN 2
Ligia Paquin	ALTO VIOLA
Laurence Leclerc	VIOLONCELLE CELLO
Eric Lagacé	CONTREBASSE DOUBLE BASS
David Jacques	GUITARE GUITAR
Denis Plante	BANDONEÓN BANDONEON
Chantal Simard	PERCUSSIONS PERCUSSION
Simon Leclerc	DIRECTION & ARRANGEMENT

¡Yo soy María de Buenos Aires!
De Buenos Aires María ¿no ven quién soy yo?
¡María tango, María del arrabal!
¡María noche, María pasión fatal!
¡María del amor! De Buenos Aires soy yo!
Yo soy María de Buenos Aires
si en este barrio la gente pregunta quién soy,
pronto muy bien lo sabrán
las hembras que me envidiarán,
y cada macho a mis pies
¡Como un ratón en mi trampa ha de caer!
¡Yo soy María de Buenos Aires!
¡Soy la más bruja cantando y amando también!
Si el bandoneón me provoca... ¡Tiará, tatá!
La muerdo fuerte la boca... ¡Tiará, tatá!
¡Con diez espasmos en flor que yo tengo en mi ser!
Siempre me digo “¡Dale María!”
¡Cuando un misterio me viene trepando en la voz!
Y canto un tango que nadie jamás cantó
y sueño un sueño que nadie jamás soñó,
¡Porque el mañana es hoy con el ayer después, che!
La,la,la,la...
¡Yo soy María de Buenos Aires!
¡De Buenos Aires María yo soy, mi ciudad!
¡María tango, María del arrabal!
¡María noche, María pasión fatal!
¡María del amor! ¡De Buenos Aires soy yo!

Marie-Josée Lord chez | on ATMA



Marie-Josée Lord
avec | with Orchestre Métropolitain
Prix Félix, ADISQ 2011

ACD2 2649



Gala du 30^e anniversaire de
l'Opéra de Montréal

ACD2 2627

Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien (Fonds de la musique du Canada).

We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Department of Canadian Heritage (Canadian Music fund).

Réalisation et montage / *Produced and Edited by:* Johanne Goyette
Ingénieur du son / *Sound Engineer:* Carlos Prieto
Assistant: Jon Hong
Mixage / *Mixing:* Carl Talbot, Musicom

Cet enregistrement a été réalisé au Multi-Media Room de l'École Schulich de l'université McGill à Montréal, Québec, Canada, en juillet 2012.

This recording was made in the Multi-Media Room, Schulich School of Music, McGill University, Montreal, Quebec, Canada, in July 2012.

Graphisme / *Graphic design:* Diane Lagacé
Responsable du livret / *Booklet Editor:* Michel Ferland
Notes de programme / *Liner notes:* ATMA
Traduction anglaise / *English translation:* Sean McCutcheon
Technicien de piano / *Piano technician:* François Robitaille
Photos: Julien Faugère
Stylisme / *Designer:* Sandra Bernard
Maquillage / *Make-up:* Jacques Lee Pelletier • Coiffure / *Hair:* Pierre Lafontaine • Bijoux / *Jewels:* Clio Blue & Bleu comme le ciel
Conseiller linguistique en espagnol / *Spanish coach:* Oriol Tomas
Conseillère linguistique en portugais / *Portuguese coach:* Inês Lopes